

地道英语百日通丛书

英语

Master Idiomatic English Series

作文法则
十日通

中国书籍出版社

地道英语百日通丛书

英语

Master Idiomatic English Series

作文法则
十日通

编著 浩瀚 杨乐安 烈

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语作文法则十日通/浩瀚, 杨乐, 安烈
编著. —北京: 中国书籍出版社, 2001.9
(地道英语百日通/李洪涛主编)
ISBN 7-5068-0965-6

I. 英... II. ①浩...②杨...③安...
III. 英语-写作 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第
062574 号

书 名 / 英语作文法则十日通

书 号 / ISBN 7-5068-0965-6/H.218

责任编辑 / 柳华

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 悬墨工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号

(邮编: 100073)

电 话 / (010) 63455164 (总编室)

(010) 63454858 (发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京地矿印刷厂

开 本 / 787 毫米×1092 毫米 1/32 8.375 印张

版 次 / 2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

定 价 / 10.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

主 编 李洪涛

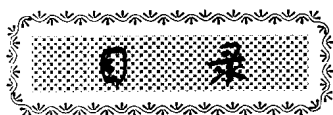
编 委 (按姓氏笔画为序)

马 兰 王 成 王 勇 王元翠

王静雪 刘海燕 刘道勤 李 璞

李立前 杜 莉 杨 乐 张晶晶

姜 娟 夏丽莉 景 文



第一部分 英语写作基础知识

一、概说	(2)
二、怎样选词用词	(8)
三、从句子到语篇	(15)
四、组织段落的方法	(22)
五、怎样开头和结尾	(30)
六、语态和语气	(37)

第二部分 各种文体写作技巧

一、应用文	(45)
✎ 1. 书信	(46)
✎ 2. 通知	(76)
✎ 3. 致辞	(94)
✎ 4. 便条	(110)
✎ 5. 履历	(124)
二、记叙文	(136)
✎ 1. 人物介绍	(137)
✎ 2. 日记	(153)
✎ 3. 情景作文	(170)

4. 新闻	(193)
5. 对话	(206)
三、议论文	(213)
四、说明文	(236)

第一部分

英语写作基础知识



一、概说

学习英语的目的,是为了利用英语这一语言工具去实现交际目的或完成交际任务,因此除了要学会口语交际和阅读文章外,还应学会用英语写文章。用英语写文章,实际上是用英语发表作者对某个问题的意见,或提出自己的主张,或者是记叙和描写人物、事物、生活画面以表明自己歌颂或批判的态度。这说明,用英语写作,首先要善于从题材(即写作材料)中提炼出主题,并根据主题需要选择和组织材料。当然,文章的体裁也决定着对材料的取舍。为了适应时代和科技发展的需要,我们不妨共同探讨一下。

先论述标题。标题是文章内容和主题的集中与概括,因文章的内容和体裁不同,标题也有各种不同的类型。有的标题直接揭示主题,如 LOOK CAREFULLY AND LEARN;有的标题使用象征和比喻的方法揭示主题,如 SPRING TIME FOR SCIENCE;有的标题只揭示题材范围,如 THE OLYMPIC GAMES;有的标题则是事物的名称,如 PAPER, THE HURRICANE;有的标题则是人名或地名,如 NATHAN HALE, BRITAIN AND IRELAND 等等。怎样确定标

题? 应以鲜明醒目、确切简洁为原则。

再谈谈结构。英语的 discourse 有口头形式和书面形式两种,而篇章的结构也有两个基本类型:“线性结构”(Linear structure)和“层次结构”(Hierarchical structure)。对话通常采用线性结构,即话语的组成部分之间在意义上不存在主从关系或层次问题。例如:(Two students meet for the first time at the beginning of term.)

BILL: Hello, I'm Bill. What's your name?

HARRY: Harry.

BILL: Which school were you at last year?

HARRY: Centre School.

BILL: Really? So was my friend Bob White. Do you know him?

HARRY: Sure. We were in the same class.

BILL: Well, it's getting late. I must be off now. Nice to meet you.

HARRY: Nice meeting you. Bye-bye.

上述两人对话的进程是以直线发展的,在意义上不存在层次问题。这种篇章结构叫做线性结构。

层次结构是指话语片断之间有主次之分,不在同一平面上。例如:

A quick reading of newspapers leads us to one conclusion. Actual events are never told to us in full detail. Newspapers only tell enough to satisfy those who finance them. If the newspapers told us what was actually

going on in the world, people would be so upset that they might refrain from reading the paper.

这段话共四句,第一句表示全篇的主题,是第一层;第二句从属于第一句,点出 one conclusion 的具体内容,是第二层;第三句和第四句均为第二句提供理由,同在从属于第二句的平面上,构成第三层。

一篇文章通常包括三个部分:导言、正文和结束语。导言(Introduction)是文章的开头部分,可能只有一句话,也可能是一个段落,甚至可以是一章;正文(Body)是文章的主体,可能只有一个段落,也可能有两个以上或更多的段落;结束语是文章的收尾部分(Conclusion),好的结束语能使文章结构严谨,首尾一气。例如“Paper”就是由三部分组成的。文章的导言一开头就说“The Chinese have been making paper for two thousand years.”暗示下一部分将回顾“纸”的发展史。正文部分正是从纸的发展史进行描述的。正文只分两个层次。第一层从“It is believed...”到“They were still difficult to read and were very heavy to carry.”第二层从“At the same time...”到“... but much less expensive.”详细介绍纸的发展史。最后一部分说明我国造纸术对世界各国文化科学的贡献。

我们中学生作文,常用的结构是导言、结束语各一段。中间正文的段落数目和每段的内容一般都是为导言所规定的。教材中的课文大多是适合我们摹仿的篇章结构,我们应该仔细研究。

语言也是一个值得注意的问题。它是使文章具

备准确性、鲜明性、生动性的一个必不可少的条件。我们写作时,往往有一种心里明白却无法下笔的感觉,而且也确实一写就出错,原因就是我们还认识英汉两种语言的词类优势。所谓词类优势,就是说一种语言倾向于多用什么词类。动词多,这个特点是汉语的词类优势;英语的词类优势则多于用名词和介词。现把两种语言的词类优势比较一下:“他一般骑自行车上下班”一句中“上下班”是动词,英语却说“He usually rides bike to and from work.”“上下班”变成了英语的介词和名词。这说明,只要我们能以词类优势作为指导观念,我们的写作很快就会一改旧貌。下面欣赏一篇高考作文,试题如下:

范文

根据下列提示写一篇介绍长城的文章:

(1)长度:600 多公里

(2)宽度:长城顶部足够 5 匹马或 10 个人并排而行

(3)设施:沿长城有烽火台(watchtower),过去常有士兵驻守

(4)历史:有两千多年的历史,城墙是秦朝时连接起来的

(5)全部用手工建造

(6)是世界各国人民的游览胜地

The Great Wall

The Great Wall is called “the Ten-Thousand-Li Great Wall” in Chinese. In fact, it is more than 6 000 kilometres long. It is wide enough for five horses and ten men to walk side by side at the top. Along the wall are watchtowers, where soldiers used to keep watch.

The Great Wall has a history of over 2 000 years. Parts of the wall were built through different centuries. It was during the Qin Dynasty that the parts were joined up into one long wall. It was difficult to build such a long wall because all the work had to be done by hand. Today the Great Wall has become a place of interest to people from all over the world.

这篇范文,注意到了英语的词类优势。后来,阅卷老师从写这篇优秀作文的学生笔记本里看到这样一句话:“The Great Wall winds its way from west to east, across deserts, over mountains, through valleys, till at last it reaches the sea.”阅卷老师赞不绝口,连夸这一句中几个介词的妙用,把长城这条中国龙写活了,使其栩栩如生,跃然纸上。

这一例子说明,认识并掌握运用英语的词类优势,对我们用英语写作来说,具有举足轻重的作用。从这点出发,我们就能尊重国外的语言习惯,弄清词义及注意词的感情色彩,写出英语文体的语言风格。

总之,从整体上说,因文体与内容不同,主题与题材不同,语言与思维不同,导致了文章的结构形式

多种多样。文章的层次分明,线索清楚,工于开端,巧于结尾,过渡自然,前呼后应,详略得当,中心突出等都是写文章必须遵守的客观规律。文章贵在严谨、完整,要使之符合客观事物的逻辑性,能紧密地为表现主题服务。



二、怎样选词用词

用英语写文章,实际上是进行英汉两种语言的对比练习。我们因受母语的影响与干扰,在写英语句子或短文时常常会出现一些一犯再犯的错误,如: The story is happened in 1990; I'll tell him about it when he'll come; He likes playing the volleyball. 从这些句子中可以看出我们对冠词、动词时态、语态的应用还存在问题。所以我们还要对那些易混的知识,采取对比方法进行练习。

(1)词语搭配对比。如翻译“看见、看书、看电视、看电影、看望老师”等短语,要求“看”字用不同的动词来表达。又如:翻译出下列由 have 构成的短语的汉语意义,“have a meeting; have breakfast; have coffee; have a look”等等,通过翻译了解 have 的多种搭配、多种含义,了解用词的准确性。

(2)时态、语态的对比。在时态方面除注意现在进行时态与过去时态的对比以及主从复合句中时态前后呼应的对比外,主要是细致对比结构助词的差异。在语态方面,主要注意及物与不及物动词的对比,除注意不及物动词及其构成的短语不能构成被动语态外,侧重比较及物动词与不及物动词在意思

和用法上的异同。大家要认识到,写英文和写中文一样,选词用词也要认真推敲,反复斟酌。而事实上,遣词造句也的确确是写作和翻译都不可忽视的一个十分重要的方面。加之英语与汉语在表达上又存在着许多差异,正确地选词和准确地用词就显得格外重要了,例如汉语说“墙上有个洞”,英语应说“*There is a hole in the wall.*”而“墙上有幅画”,英语则是“*There is a picture on the wall.*”同样是“在墙上”,前面一句用 *in*,后面一句却用 *on*,说明英语写作,必须排除母语的干扰,不能受汉语的影响而写成中国英文。

一个英语单词与一个汉字或汉语词组在意思上是不能完全对等起来的,当两个或两个以上的词结合起来构成复合词时,更要注意不能按照单词的原义加以推测,望文生义。例如“黑色”*black*，“黑名单”可译成 *black list*，“黑市场”可译成 *black market*，但“红茶”却不能译成 *red tea*，而要译成 *black tea* 才对，而 *black sheep* 又是“害群之马”的意思。看来用英语写作或英汉互译，令人棘手的事是选词用词。

曾有一家饭店，由于外国人就餐，在“售饭票处”的牌子上写着“*TICKET OFFICE*”，结果闹出笑话。*ticket* 有“票”的意思，但并不是所有的汉语中可称“票”的都是 *ticket*。这个问题查一下英美出版的英语辞典，就容易理解了。例如：*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* 中的 *ticket* 词条下，相当于汉语“票”字的释义只有一条：“*Written or*

printed piece of card or paper giving the holder the right to travel in a train, bus, ship etc.”显然, ticket 指的只是乘坐交通工具的“票”和文娱活动的“入场券”。至于“饭票”, 英语中似乎没有完全与之相对的词。在饭店里挂上一副“Ticket Office”的牌子, 很容易使外国人误以为是代售影剧票的地方。

英译汉也是这样, 一个意思可以用几种不同的方式来表达, 因此应根据上下文找出一个最恰当的词来。例如: I took out my card..., 这句话说的是两个人初次见面交换名片的情况。千万不能一看见 took 就想到“拿”。当然, 译成“我拿出一张名片”, 意思虽说得过去, 但不如译成“我掏出了一张名片”生动传神, 把 took 译成“掏”比较正确。又如: The poor woman dropped into her chair and hid her face from me. 这句话说的是位老太太听到了不幸的消息, 受到刺激, dropped into her chair 能译成“落在椅子上”或“掉在椅子上”么? 若说“坐在椅子上”也不符合原意。能不能译成“瘫在椅子上”呢? “瘫”字很生动, 然而“瘫着”指不能动了。根据句子的精神, dropped 译成“倒”字算比较好的, 于是这句话译成“这个可怜的女人倒在椅子上, 捂着脸, 怕我看见。”这样译既生动, 又合乎分寸, 恰到好处。

还有一段关于罗敦·克劳莱的描写, 说他是 cavalry officer, gambler, and duellist。能把 duellist 译成“决斗士”么? 汉语里没有“决斗士”这个名词, 在这种情况下, 不能只顾翻译方便硬造出一个词来, 不妨改变

词类,把这几个词译成“骑兵队长,爱赌博,好决斗”。

在描写一个人的特点时,英语常用名词,说某人是什么“-er”或什么“-ist”,而汉语多用动词。譬如:“我们班上数她唱歌唱得最好”,应说成“*She is the best singer in our class.*”有时,英语把着重点放在抽象的事物上,例如:...*I wish to express our thanks for the warmth of the reception we have received since landing in your country.*“……对我们抵达贵国以来所受到的热情接待表示感谢(把“热情接待”说成 *the warmth of the reception*)。”此外,用词上还应考虑英语的表达方式,如“‘好吧!’他说,一面扭头看了看我。”应说成“*All right!*” *he said, looking at me over his shoulder.* (*looking at me over his shoulder* 是个分词短语,作状语,说明他在说话的时候做的另一个动作。*over his shoulder* 在这儿指“扭头”这一动作。)有时还要根据上下文来选词,如科普读物“*Winter Sleep*”一文中把温血动物说成 *warm-blooded animals*,而冷血动物则用 *a cold-blooded creature*。这除了避免重复外,还与 *animal* 和 *creature* 的涵义、用法以及上下文有关。从涵义来说,*animal* 可指包括人在内、区别于植物的一切动物(= *any living thing that can feel and move about*)。但使用时,它多指走兽,与 *beast* 相当,只不过 *beast* 常用于寓言。而 *creature* 指生物(= *a living person or an animal of any kind*),并不专指走兽。了解了 *animal* 及 *creature* 的涵义和用法后,可再联系上下文分析:第一句“*Some warm-blooded animals, like*